



23-7
2017

CHÚA NHẬT 16 THƯỜNG NIÊN

ĐỀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210
website: cdcktpsstockton.com

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm, Sáu: 7:00pm

Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm

Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng, : 209-948-8810

Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

Trưởng Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Thanh Tuyên: 916-383-3278.

Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

Khóm Giao Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

Khóm Mừng Triệu

Lê Lộc: 209-406-2223

Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

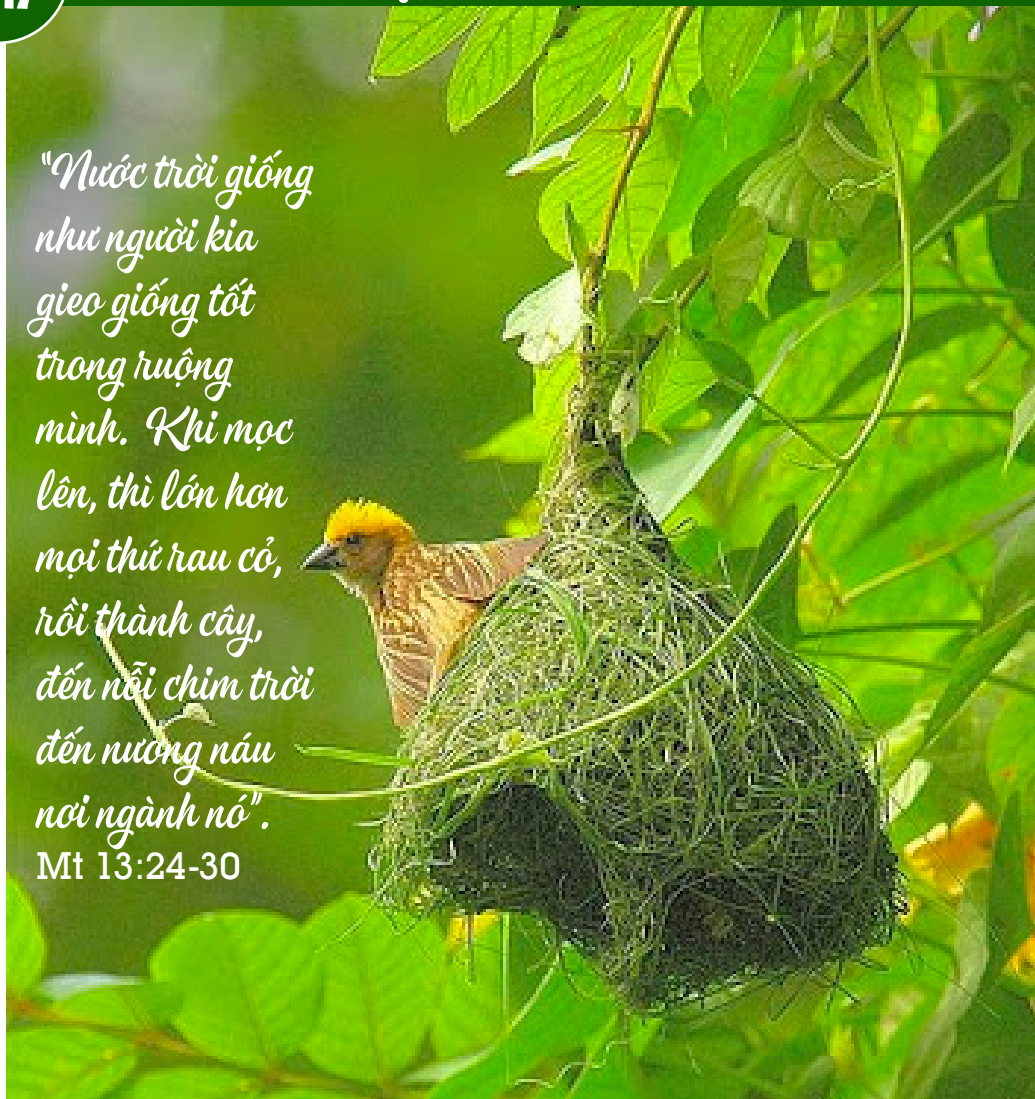
Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

*"Nước trời giống
như người kia
gieo giống tốt
trong ruộng
mình. Khi mọc
lên, thì lớn hơn
mọi thứ rau cỏ,
rồi thành cây,
đến nỗi chim trời
đến xuống nấu
nơi ngành nó".
Mt 13:24-30*



TIN HAY KHÔNG TIN CÓ MỘT “NƯỚC TRỜI”?

Sứ điệp Tin Mừng hôm nay cho thấy Nước Trời (hay Thiên Đàng hay Sự Sống Đời Đời) là một thực tại rất đẹp, hấp dẫn, hết sức tốt lành và lớn lao vượt ngoài trí tưởng tượng mà Chúa đã ‘gieo’ vào thế giới. Tuyệt diệu hơn nữa Nước Trời này ‘đã nảy mầm và đang phát triển’ ngay từ bây giờ. Tuy vậy cần phải khôn ngoan, sáng suốt nhận ra và chọn lấy Nước Trời vì mọi thứ ‘cỏ lùng’ cũng đang có mặt để lôi cuốn để làm con người lầm lạc.

THÔNG TIN & HIỆP THÔNG & CHIA SẺ & CẦU NGUYỆN

THƯ LINH MỤC QUẢN NHIỆM

Trong phiên họp vào Chúa Nhật tuần trước 16-7-2017, Hội Đồng Mục Vụ đã hoàn thành được nhiệm vụ chọn lựa một vị Chủ Tịch Ban Chấp Hành. Kết quả là ông Nguyễn Quang sẽ gánh trọng trách phục vụ trong vai trò này. Danh sách Tân Ban Chấp Hành sẽ sớm được công bố và Thánh Lễ tuyên hứa sẽ vào Chúa Nhật 27-8-2017. Kính xin quý ông bà anh chị em nâng đỡ quý Tân Ban Chấp Hành bằng việc cầu nguyện.

HUẤN GIÁO KHAI TÂM & VIỆT NGỮ

Văn Phòng Huấn Giáo Khai Tâm & Việt Ngữ sẽ bắt đầu nhận đơn ghi danh cho niên khoá 2017-2018 vào đầu tháng 8. Quý phụ huynh muốn biết thêm chi tiết về việc ghi danh xin liên

lạc với Văn Phòng: 209-662-1326

MÙA HÈ NGHỈ NGƠI

Mùa Hè quý phụ huynh nên cho con em tham dự những sinh hoạt hè tại các Giáo Xứ hay tổ chức xã hội lành mạnh vì đây là cơ hội các em sẽ học hỏi được các phẩm tính sống xã hội và giúp các em bớt thời giờ chìm đắm trong những game chơi điện tử.... Trong mùa Hè quý phụ huynh nhớ đem con em mình đến Thánh Lễ Chúa Nhật vì đây là nghĩa vụ quan trọng nhất của bậc làm cha mẹ đối với con mình. Thánh Don Bosco thường nói với các nhà giáo dục: “Muốn cho con cái tốt lành không bị hư ư? Cứ mang họ tới Bí Tích Xung Tội và Thánh Thể!”



Chúa Nhật Tuần XVI Thường Niên 23-07-2017

BÀI ĐỌC I: Kn 12, 13. 16-19

"Người ban cho kẻ tội lỗi ơn ăn năn trở lại".

Trích sách Khôn Ngoan.

Ngoài Chúa, không có chúa nào khác chăm sóc mọi sự, ngô hầu minh chứng rằng Chúa không đoán xét bất công. Vì chưng, sức mạnh của Chúa là nguồn gốc sự công minh, và vì Người là Chúa mọi sự, nên tỏ ra khoan dung với mọi người. Chúa chỉ tỏ sức mạnh Chúa ra khi có kẻ không tin vào uy quyền của Chúa, và triệt hạ kẻ kiêu căng không nhìn biết Người.

Vì là chủ sức mạnh, nên Chúa xét xử hiền lành, Chúa thống trị chúng ta với đầy lòng khoan dung: vì khi Chúa muốn, mọi quyền hành tuân lệnh Người. Khi hành động như thế, Người dạy dỗ dân Người rằng: Người công chính phải ăn ở nhân đạo, và Người làm cho con cái Người đầy hy vọng rằng: Người ban cho kẻ tội lỗi ơn ăn năn sám hối. Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

**"THÁNH THẦN CẦU XIN CHO CHÚNG TA
BẰNG NHỮNG TIẾNG THAN KHÔN TẢ".**

- 1) Lạy Chúa, vì Chúa nhân hậu và khoan dung, giàu lượng từ bi với những ai kêu cầu Chúa. Lạy Chúa, xin nghe lời con khẩn nguyện, và quan tâm đến tiếng con van nài.
- 2) Các dân tộc mà Chúa tạo thành, họ sẽ tới, lạy Chúa, họ sẽ thờ lạy Ngài, và họ sẽ ca tụng danh Ngài. Vì Ngài cao cả và làm những điều kỳ diệu; duy một mình Ngài là Thiên Chúa.
- 3) Nhưng lạy Chúa, Ngài là Thiên Chúa từ bi, nhân hậu, chậm bất bình, rất mực khoan dung và thủ tín. Xin đoái nhìn đến con và xót thương con.

BÀI ĐỌC II: Rm 8, 26-27

"Thánh Thần cầu xin cho chúng ta bằng những tiếng than khôn tả".

Trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Rôma.

Anh em thân mến, có Thánh Thần nâng đỡ sự yếu hèn của chúng ta. Vì chúng ta không biết cầu nguyện thế nào

cho xứng hợp, nhưng chính Thánh Thần cầu xin cho chúng ta bằng những tiếng than khôn tả. Mà Đấng thấu suốt tâm hồn, thì biết điều Thánh Thần ước muốn. Bởi vì Thánh Thần cầu xin cho các thánh theo ý Thiên Chúa. Đó là lời Chúa.

ALLELUIA, ALLELUIA!

LẠY CHÚA, LỜI CỦA CHÚA LÀ THẦN TRÍ VÀ LÀ SỰ SỐNG; CHÚA CÓ NHỮNG LỜI BAN SỰ SỐNG ĐỜI ĐỜI.

PHÚC ÂM: Mt 13, 24-30 hoặc 24-43

"Hãy cứ để cả hai mọc lên cho đến mùa gặt".

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.

Khi ấy, Chúa Giêsu phán một dụ ngôn khác cùng dân chúng rằng: "Nước trời giống như người kia gieo giống tốt trong ruộng mình. Trong lúc mọi người ngủ, thì kẻ thù của ông đến gieo cỏ lùng vào ngay giữa lúa, rồi đi mất. Khi lúa lớn lên và trở bông thì cỏ lùng cũng lộ ra. Đầy tớ chủ nhà đến nói với ông rằng: 'Thưa ông, thế ông đã không gieo giống tốt trong ruộng ông sao? Vậy cỏ lùng từ đâu mà có?' Ông đáp: 'Người thù của ta đã làm như thế'. Đầy tớ nói với chủ: 'Nếu ông bằng lòng, chúng tôi xin đi nhổ cỏ'. Chủ nhà đáp: 'Không được, kéo khi nhổ cỏ lùng, các anh lại nhổ luôn cả lúa chẳng. Hãy cứ để cả hai mọc lên cho đến mùa gặt. Và đến mùa, ta sẽ dặn thợ gặt: 'Các anh hãy nhổ cỏ lùng trước, rồi bó lại từng bó mà đốt đi, sau mới thu lúa lại chất vào lẫm cho ta'".

Người lại nói với họ dụ ngôn khác mà rằng: "Nước trời giống như hạt cải người kia gieo trong ruộng mình. Hạt đó bé nhỏ hơn mọi thứ hạt giống, nhưng khi mọc lên, thì lớn hơn mọi thứ rau cỏ, rồi thành cây, đến nỗi chim trời đến nương náu nơi ngành nó".

Người lại nói với họ một dụ ngôn khác nữa mà rằng: "Nước trời giống như men người đàn bà kia lấy đem trộn vào ba đấu bột, cho đến khi bột dậy men".

Chúa Giêsu dùng dụ ngôn mà phán những điều ấy với dân chúng. Người không phán điều gì với họ mà không dùng dụ ngôn, để ứng nghiệm lời tiên tri đã chép rằng: "Ta sẽ mở miệng nói lời dụ ngôn, Ta sẽ tỏ ra những điều bí nhiệm từ lúc dựng nên thế gian". Sau khi giải tán dân chúng, Người trở về nhà. Các môn đệ đến gặp Người và thưa rằng: "Xin Thầy giải thích dụ ngôn cỏ lùng trong ruộng cho chúng con nghe". Người đáp rằng: "Kẻ gieo giống tốt là Con Người. Ruộng là thế gian. Còn hạt giống tốt là con cái Nước trời. Cỏ lùng là con cái gian ác. Kẻ thù gieo cỏ lùng là ma quỷ. Mùa gặt là ngày tận thế. Thợ gặt là các thiên thần. Cũng như người ta thu lấy cỏ lùng, rồi thiêu đốt trong lửa thế nào, thì ngày tận thế cũng sẽ xảy ra như vậy: Con Người sẽ sai các thiên thần đi thu tất cả gương xấu và mọi kẻ làm điều gian ác khỏi nước Chúa, rồi ném tất cả chúng vào lửa: ở đó sẽ phải khóc lóc nghiến răng. Bấy giờ kẻ lành sẽ sáng chói như mặt trời trong Nước của Cha mình. Ai có tai để nghe thì hãy nghe". Đó là lời Chúa.

"Ví dầu tình Bậu muốn thôi ..."

“ Ví dầu tình Bậu muốn thôi, Bậu gieo tiếng dữ cho rồi Bậu ra ...” Cái thói nói xấu, kể tội nhau hay làm tổn thương hình ảnh của đối phương khi một mối quan hệ tình cảm bị rạn nứt là điều rất tệ hại nhưng vẫn được nhiều người ưa thích.

Cho dù hiện tại mỗi quan hệ tình cảm giữa hai người không còn tốt đẹp nhưng chắc chắn là trong quá khứ ít nhiều giữa họ cũng đã có những thời khắc hạnh phúc, hoàn hảo. Người này cũng đã từng sống tốt với người kia và ngược lại. Không còn “ tình “ cũng còn “ nghĩa”, vậy thì Bậu đừng nên “gieo tiếng dữ” khi Bậu ra đi là một thái độ sống của một người trưởng thành và có văn hóa.

Không thể nói hết được những tác hại của hành động thiếu đạo đức và văn hóa này. Nhẹ thì cũng làm cho người đã một thời rất thân thương khăng khít với mình phải đau buồn, lúng túng bởi những thị phi do mình gieo ra. Nặng thì cũng khiến họ tìm đến cái chết để tránh sự nguyên rủa chê bai của miệng đời. Đường như cái thói thích “ gieo tiếng dữ ” này như là một trào lưu được khá nhiều người lựa chọn. Sẽ không khó khăn gì để tìm thấy những bài báo theo kiểu “ vạch áo cho người xem lưng” của các Sao Việt khi các mối quan hệ bạn bè, đồng nghiệp bị rạn nứt. Trong làng giải trí thì việc “ nói xấu tình cũ” sau khi chia tay cũng đã trở thành một “ thói quen” của nhiều Sao tên tuổi. Đồng thời xã hội cũng ngày càng xuất hiện với mật độ mỗi lúc mỗi dày hơn những vụ án tình, những thảm kịch sau khi “ nói lời từ biệt ” của các những cặp đôi đã một thời “ hương lửa mặn nồng ”.

Dĩ nhiên “ có cầu thì mới có cung ”, thực tế là có nhiều người thích nghe những lời nói hành, nói xấu. Rõ ràng số lượng người xem và góp ý bình luận cho những bài báo viết về những nội dung trên bao giờ cũng là một con số biết nói. Nó nói lên rằng nghe những lời nói xấu người khác bao giờ cũng có sức hấp dẫn tuyệt vời .

Khi người ta cảm thấy hứng thú khi nghe những lời nói xấu thì điều đó cũng không có nghĩa là họ tin tưởng vào người đang nói xấu, mà đơn giản chỉ vì không điều gì làm người ta thú vị bằng nghe tội của người khác, mà tội do những người thân thiết của họ kể ra thì chắc chắn là rất hấp dẫn vì nó mang tính riêng tư và bảo đảm về độ ... trung thực. Ngoài ra, người ta thích nghe những lời nói xấu người khác vì có khi nhờ đó mà họ thấy mình đạo đức, thánh thiện (?) hẳn lên. Nhưng chúng ta cũng đừng quên một điều là những người tốt thực sự không bao giờ có hứng thú để ngồi nghe chuyện xấu của người khác Họ biết chọn lọc các thông tin, các dữ liệu trước khi nạp nó vào đầu óc của mình và điều đặc biệt là họ cũng không bao giờ kết bạn tâm giao hay đánh giá cao những kẻ thích nói xấu.

Khi bắt đầu một mối quan hệ, dù là vợ chồng , anh em , bè bạn ... ai ai cũng mong nó mỗi tương quan tình cảm đó được bền vững theo thời gian. Thế nhưng dòng xoáy của cuộc đời, sẽ cuốn theo nhiều rác rến đục trong khiến nó không còn được nguyên vẹn về đẹp như “ cái thủa ban đầu lưu luyến ấy” . Khi một mối quan hệ tan vỡ thì dù là người " muốn thôi " hay là người " bị muốn thôi" ít nhiều đều có những mất mát , đau buồn nhất định. Do vậy " thôi " một cách có văn hóa, có đạo đức là điều cần phải học để đừng chồng chất thêm đau khổ cho cuộc đời vốn dĩ nhiều phiền muộn này rồi . Mỗi người hãy

Ý LỄ TRONG TUẦN

TB 21-07-2017: LH Đaminh Phạm Văn Khánh (GD Phạm Lộc)

CN 23-07-2017: 8g: LH Đôminicô (ÔB Thiệu) - LH Phêrô Phạm Duy (Nhóm bạn)

10g: LH Maria Hoàng Thị Lập (Các con cháu) - LH Maria Ngô Thị Miêu (GD Huỳnh Tuyên) - LH Antôn Nguyễn Xuân Thịnh (GD Nguyễn Đỗ Yên) - LH Phêrô Phạm Duy (Nhóm Bạn)

TH 24-07-2017: LH Maria (ÔB Thiệu)

TB 25-07-2017: LH Matta Nguyễn Mỹ Lan Thisa (GD)

TT 26-07-2017: LH Phêrô (GD Chung Lan)

TN 27-07-2017: LH Giuse & Maria (GD Bảo Định)

TS 28-07-2017: LH Đôminicô (Nguyễn thị Xuân)

TB 29-07-2017: LH Giuse (ÔB Thiệu)

- **Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 16/07/2017: \$1,227.00**

- **Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 16/07/2017: \$716.00**

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 23/07/2017: Trung Tâm

- Hội Legio Mariae dâng cúng Trung Tâm: \$100.00

- Ấn Danh dâng cúng Trung Tâm: \$50.00 (RT)

- Matthias Cao dâng cúng T.T.: \$100.00 (RT)

HỌP TÁN TRỢ VÀ HOẠT ĐỘNG LEGIO:

Hội Legio Mariae trân trọng kính mời tất cả hội viên Tán Trợ cũng như Hoạt Động tham dự phiên họp sau Thánh Lễ Chúa Nhật **10g sáng Chúa Nhật 23-7-2017** tại Trung Tâm.

HỘI TƯƠNG TRỢ CỘNG ĐOÀN Hội Viên Maria NGUYỄN THỊ LIÊN đã qua đời. Kính thông báo đến quý hội viên. Xin dâng lời cầu nguyện cho Linh Hồn Maria và đóng tiền tương trợ cho hội viên qua đời.
HỘI TƯƠNG TRỢ CỘNG ĐOÀN

tự kiểm chế mình, đừng gieo tiếng chì, tiếng bác cho nhau khi những yêu thương ngày xưa đã như bát nước đổ ra không còn hót lại được . Vì rằng những kẻ thích đi nói xấu người khác không bao đạt được mục đích là làm xấu đi hình ảnh của đối phương trong cái nhìn của người khác. Bởi lẽ thật là huyền hoặc nếu muốn làm giảm uy tín, danh dự của người khác bằng lời nói của mình, vì rằng giá trị bản thân của mỗi con người được xây dựng bởi chính họ mà thôi . Và đừng quên rằng “ bạn có thể lừa dối một người trong mọi lúc, bạn cũng có thể lừa dối mọi người trong một lúc, nhưng bạn không thể lừa dối mọi người trong mọi lúc” . Cho dù những điều chúng ta nói là có thật đi nữa thì đó cũng không phải là tấm giấy thông hành để chúng ta có thể nói tất cả những gì mình muốn nói. Chúng ta không muốn bị người khác nói về những điều không hay của mình thì cũng hãy làm như thế với họ , vì Luật Vàng của Chúa cũng dạy rằng “ Tất cả những gì các người mong kẻ khác làm cho mình, thì cũng hãy làm cho họ!”. Hay nói một cách phủ định là “ *Cái gì các người không muốn người khác làm cho mình, thì cũng đừng làm cho kẻ khác*”

Diễn Phương Thảo

NỮ NHÀ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Thuật và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHẮN KHOA
ALL-CITY
OPTOMETRY
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH

Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses
1069 W. March Lane
Stockton, Ca. 95207
(209) 951- 4506


MỸ THÀNH Hairstyling
Perms, Hair Cut, Hair Coloring
FOR MEN & WOMEN
Manicure & Pedicure
477-0689 *Make up & Sell Cosmetics*
1415 Rosemarie Ln. # E **Open 6 Day a Week**
Stockton, Ca 95207 **Mon - Sat: 9am-6pm**
Closed Tues day **Sunday: 9am-5pm**

LIEU'S PERMANENT
Make-Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960

CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ THÊU CHÂN MÀY 3D
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine
and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.
Chuyên khoa về đường ruột và gan.
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

HILLTOP PHARMACY
TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10
STOCKTON, CA 95207
Open M-F: 9am -5pm , Sat & Sun: Closed
PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ
ANDY CAO, PHARM.D
(CAO NGUYEN VIET)
Pharmacy Manager
TEL: 209-851-2162
FAX: 209-851-2935

UNITED AUTO REPAIR
DOMESTIC & FOREIGN CARS
COMPLETE AUTO REPAIR 
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

*** XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP * KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỪ CHÂU ÂU**
* MICROBLADING - HAIR STROKE (THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)
* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI * CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU
* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC * BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh
DANVI SALON
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

NHA SĨ
JOSEPH THUỐC BÙI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG

BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIÊN VÀ
TẬN TÂM. CHỈ LẤY
TIỀN ĐÒ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CÁO ĐOÀN TÍ HON ĐAMHIN SAVIO
LL: ANH TÂM HOẶC CỐ HANG
Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350

Specializing in ...
ELECTRICAL * TUNE-UPS
All Makes & Models
* Brakes * Clutch
* Air Conditioning
* Computer Anlizing

WWW.danvisalons.com
Danvisalon permanentmakeup
Tel: 209-478-5912

SÀI GÒN BAY
5756 Pacific ave
Stockton, Ca. 95207
(209)477-5972
Mon-Sat : 9am-11pm
Sun : 9am-9pm

PHỞ BẮC
HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane , Stockton, Ca. 95210
(209)473-8704


305 First St.
David, Ca. 95111
(530)759-9888
1100 Mc Henry
Modesto, Ca. 95350
(209) 579-5899
Open 7
Days a Week

3110 Bradshaw Rd.
Sacramento, Ca. 95827
(916) 361-3888
6645 Stockton Blvd # 300
Sacramento, Ca. 95823
(916) 399-1688
1827 Broad way
Sacramento, Ca. 95818
(916) 443-7888

AB HEATING AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TƯ GIA
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

Tiệm Nail ở TP Ripon
in Shopping center
Cần gấp thợ, bao lương \$120/ ngày trên ăn chia
Liên lạc : Linh 209-774-6067

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Dại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...
Open 7days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN

1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
209-351-6152
VĂN PHÒNG CHÚNG
TÔI CHUYÊN LO VỀ:
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁ SẢN ♦ DI CHỨC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN

1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
209-351-6152
VĂN PHÒNG CHÚNG
TÔI CHUYÊN LO VỀ:
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁ SẢN ♦ DI CHỨC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ